

第一课 赠汪伦



zèngwānglún  
赠 汪 伦

唐·李白

lǐ bái chéng zhōu jiāng yù xíng  
李 白 乘 舟 将 欲 行 ，  
hū wén àn shàng tà gē shēng  
忽 闻 岸 上 踏 歌 声 。  
táo huā tán shuǐ shēn qiān chǐ  
桃 花 潭 水 深 千 尺 ，  
bù jí wāng lún sòng wǒ qíng  
不 及 汪 伦 送 我 情 。

汪倫に贈る <唐・李白>

李白舟に乗って 將に行かんと欲す

忽ち聞く 岸上踏歌の聲

桃花潭水 深さ千尺

及ばず汪倫が 我を送るの情に

(参考 URL:<https://www.youtube.com/watch?v=fFp2byDVc5s>)

## 一 词句注释

- (1) 汪伦：李白的朋友。
- (2) 欲：将要。
- (3) 闻：听见。
- (4) 踏歌：唐代民间流行的一种手拉手、两足踏地为节拍的歌舞形式，可以边走边唱（**手をつなぎ足を踏みならしてうたう歌**）。
- (6) 桃花潭：在今安徽泾（jīng）县西南一百里。
- (7) 深千尺：诗人用潭水深千尺比喻汪伦与他的友情，运用了夸张的手法。
- (8) 不及：不如，达不到。

## 二 译文：

我正乘上小船，刚要打算离开，忽然听到岸上传来悠扬踏歌之声。（原来是王伦来送别）看那桃花潭水，即使深有千尺，也比不上汪伦送我的情谊啊！

（日本語訳）

私は今、小舟にのって、いよいよ桃花潭を出発しようとしている。突如岸の上で足を踏みながら歌う声がきこえてきた。この桃花潭の水は、深さ千尺もあるという。それでもその深さは、汪倫が私を送ってくれる情の深さには及ばない。

## 三 赏析

此诗是李白于泾县（今安徽皖南地区）游历桃花潭时写给当地好友汪伦的一首留别诗（留別の詩）。诗的前两句描绘李白乘舟欲行时，汪伦踏歌赶来送行的情景，朴素自然地表达出汪伦对李白那种朴实、真诚的情感。后两句先用“深千尺”赞美桃花潭水的深，紧接“不及”两个字笔锋（bǐ fēng）一转，用衬托的手法，把无形的情谊化为有形的千尺潭水，生动形象地表达了汪伦对李白那份真挚深厚的友情。（汪倫の素朴な感情と、別れを惜しんでくれる深い心とに感謝した詩である。）

## 四 回答问题（参考答案见最后一页）

结尾句“不及王伦送我情”表达了作者怎样的情感？

## 五 参考资料

李白（701年—762年），字太白，号青莲居士，又号“谪仙人”，唐代伟大的浪漫主义诗人，被后人誉为“诗仙”，与杜甫并称为“李杜”，为了与另两位诗人李商隐与杜牧即“小李杜”区别，杜甫与李白又合称“大李杜”。其人爽朗大方，爱饮酒作诗，喜交友。李白深受黄老列庄思想影响，有《李太白集》传世，诗作中多以醉时写的，代表作有《望庐山瀑布》《行路难》《蜀道难》《将进酒》《明堂赋》《早发白帝城》等多首。

四 表达了朋友之间真挚纯洁的深情。

【答案】